

Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja pójde przed tobą i wyprostuję wyboje,* wyłamię** spiżowe wrota i zawory żelazne rozbiję. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja pójde przed tobą, usunę przed tobą wyboje, wyłamię spiżowe wrota, rozbiję żelazne zawory.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja pójde przed tobą, a krzywe drogi wyprostuję, skruszę spiżowe wrota, a połamię żelazne rygle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja przed tobą pójde, a krzywe drogi wyprostuję, wrota miedziane skruszę, a zawory żelazne porąbię;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja przed tobą pójde i zawołane na ziemi poniżej, wrota miedziane skruszę i zawory żelazne połamię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja pójde przed tobą i nierówności wygładzę. Skruszę spiżowe podwoje i połamię żelazne zawory.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja pójde przed tobą i wyrównam drogi, wysadzę spiżowe wrota i rozbiję żelazne zawory.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja pójde przed tobą i wyrównam góry, zniszczę spiżowe bramy, skruszę żelazne zasuw.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Ja pójde przed tobą, wyrównam wyboiste drogi. Połamię spiżowe wrota, pokruszę żelazne zasuw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Ja będę kroczył przed tobą i wyrównywałem wyboje, skruszę spiżowe podwoje, rozsadzę żelazne zawory.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я піду перед тобою і вирівняю гори, знищу мідяні брами і розіб'ю залізні завіси
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja będę kroczył przed tobą i wyrównam strome wyżyny, skruszę spiżowe wrota i rozsadzę żelazne zawory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja pójde przed tobą i wyrównam wyniosłości ziemi. Roztrzaskam miedziane wrota i odrąbię żelazne zasuw.

¹⁾ wyboje, הַדּוּרִים (hadurim), l.: (1) kłopoty; (2) em. na הָרָרִים (hararim), góry; (3) mury miast, od ak. duru, <x>290 45:2</x>L.

²⁾ wyłamię, אֲשַׁבֵּר ('aszabber): wg 1QIsa a : połamię, אֲשַׁבֵּר.